

# SOMMAIRE / CONTENIDO / SUMÁRIO



REVUE ANNUELLE  
DE L'ASSOCIATION  
RENCONTRES  
CINÉMAS  
D'AMÉRIQUE  
LATINE DE  
TOULOUSE (ARCALT)

numéro 20

Publiée avec le concours du  
Centre National du Livre (CNL)

#### DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

Francis Saint-Dizier

#### COMITÉ DE RÉDACTION

Odile Bouchet, Vanessa Gordo-Finestres,  
Lorena Magee, Eva Morsch Kihn, María  
Isabel Ospina, Amanda Rueda, Esther  
Saint-Dizier, Francis Saint-Dizier, Ignacio  
del Valle

#### SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Vanessa Gordo-Finestres, Lorena Magee,  
Eva Morsch Kihn, María Isabel Ospina,  
Amanda Rueda, Ignacio del Valle

#### TRADUCTIONS

Odile Bouchet, Sylvie Debs, Carole Fillière  
et le Master II du Centre de Traduction,  
interprétation et médiation linguistique  
(CETIM), Emmanuelle Hamon,  
Belem Julien, João Vitor Leal,  
Anne-Marie Pascal, Carlos Paz,  
Isabel Rancaño, Ana Saint-Dizier

#### RELECTURES

Raphaëla Aquino, Sylvie Debs,  
Vanessa Gordo-Finestres, Cédric Lépine

#### ICONOGRAPHIE

Eva Morsch Kihn, Lorena Magee

#### GRAHISME

Lorena Magee [lorena.magee@free.fr]

#### IMPRESSION

Lahournere - 14, impasse René Couzinet  
31500 Toulouse

#### AUTEURS

Abe Román Alvarado, Minerva Campos,  
Luis Cifuentes, Julián David Correa,  
Danae C. Diéguez, Estevão Garcia,  
Marcelo Ikeda, João Vitor Leal,  
Miguel Machalski, Griselda Moreno,  
Laurence Mullaly, Luis Ospina,  
Pascaline Rosnet, Esther Saint-Dizier,  
Hugo Valdez, Lauro Zavala

#### CRÉDITS PHOTOS

ARCALT, Cineteca de México, La Cinéma-  
thèque de Toulouse, Filmothèque de  
l'UNAM, Archivo Tomás Montero Torres,  
Archivo Fotográfico Agustín Jiménez,  
Arau Films Internacional, Warner Bros  
Pictures, Cámara Carnal Films/CCC,  
Cine Pantera/Molinera, Terry Borton/The  
American Magic-Lantern Theater,  
Fundación Carmen Toscano IAP, Alfred  
Saint-Briquet/FCNMH, Charles B. Waite  
/FCNMH, Golden Age Mexican Cinema,  
Barry Domínguez, l'ICAIC et les produc-  
teurs, réalisateurs et distributeurs des  
films cités

**VISUEL AFFICHE** Ronald Curchod

#### RÉDACTION

ARCALT  
11-13, grande-rue Saint-Nicolas  
31300 Toulouse - France  
tél : 00 33 (0)5 61 32 98 83  
fax : 00 33 (0)5 61 32 68 31  
arcalt31@wanadoo.fr  
www.cinelatino.com.fr

#### ÉDITION

Presses Universitaires du Mirail (PUM)  
5, allées Antonio Machado  
31058 Toulouse cedex 9 - France  
tél : 00 33 (0)5 61 50 38 10  
fax : 00 33 (0)5 61 50 38 00  
pum@univ-tlse2.fr  
ISBN : 978-2-8107-0147-6  
ISSN : 1267-4397  
Code sodis : F351485

**PRIX : 15 €**

#### COUVERTURE

*La montaña sagrada* (1973)  
de Alejandro Jodorowsky



## Éditorial ..... 2



> O México de Alejandro Jodorowsky em *La montaña sagrada*  
*Le Mexique d'Alejandro Jodorowsky dans La Montagne sacrée*  
**ESTEVÃO GARCIA** ..... 4



> Cenas y escenas con Raúl Ruiz  
*Dîners et scènes avec Raúl Ruiz*  
**LUIS OSPINA** ..... 24

### LOS OFICIOS DEL CINE / LES MÉTIERS DU CINÉMA



> Reflexiones sobre el guión  
*Réflexions sur le scénario*  
**MIGUEL MACHALSKI** ..... 33



> Walter Carvalho: a fotografia além da fotogenia  
*Walter Carvalho : la photographie au-delà de la photogénie*  
**JOÃO VITOR LEAL** ..... 43



> Los cinefotógrafos: creadores de la imagen fílmica en México  
*Les photographes de cinéma : créateurs de l'image filmique au Mexique*  
**HUGO VALDEZ** ..... 56



> A los hijos hay que reconocerlos  
*Il faut reconnaître ses enfants*  
**LUIS OSPINA** ..... 70



> L'adaptation pour le sous-titrage  
*La adaptación en subtitulación*  
**PASCALINE ROSNET** ..... 74



> El impacto de la región orizabeña en la cinematografía mexicana  
*L'impact de la région d'Orizaba sur la cinématographie mexicaine*  
**ABE ROMÁN ALVARADO** ..... 82



> La tendencia a la ficcionalización en el documental mexicano reciente  
*La tendance à la fictionnalisation dans le documentaire mexicain récent*  
**LAURO ZAVALA** ..... 96



> Cine colombiano en el 2011: persistencia en el debate  
*Cinéma colombien en 2011: persistance du débat*  
**JULIÁN DAVID CORREA** ..... 110



> Red de Cines Itinerantes de América Latina (red CIAL)  
*Réseau de cinémas itinérants d'Amérique latine (red CIAL)*  
**GRISELDA MORENO Y LUIS CIFUENTES** ..... 122



> O "novíssimo cinema brasileiro". Sinais de uma renovação  
*Le "novíssimo cinema brasileiro". Signes d'un renouveau*  
**MARCELO IKEDA** ..... 136



> ¿Ellas miran diferente? Temas y representaciones de las realizadoras jóvenes en Cuba  
*Ont-elles un regard différent ? Thèmes et représentations des jeunes réalisatrices à Cuba*  
**DANAÉ C. DIÉGUEZ** ..... 150



> Albertina Carri : cinéaste de l'inconfort  
*Albertina Carri: cineasta de la incomodidad*  
**LAURENCE MULLALY** ..... 162



> El circuito de financiación de los cines latinoamericanos  
*Le circuit de financement des cinémas latino-américains*  
**MINERVA CAMPOS** ..... 172



> 10 ans de Cinéma en Construction  
*10 años de Cine en Construcción*  
**ESTHER SAINT-DIZIER** ..... 181